

ТИПОЛОГО - СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОРЯДКА СЛОВ В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ АНГЛИЙСКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ

WORD ORDER TYPOLOGICAL AND COMPARATIVE ANALYSIS IN NARRATIVE SENTENCES OF THE ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES

В синтаксической системе кыргызского языка нет никакого подразделения простых распространенных повествовательных предложений на подтипы утвердительных и отрицательных, как это принято в англистике. В работе достаточно подробно даётся типолого-сопоставительный анализ порядка слов в повествовательных предложениях английского и кыргызского языков

In a syntactic system of the Kyrgyz language there are no subdivisions of extended simple narrative sentences into subtypes of the affirmative and negative sentences, as it is common in Anglistics studies. In this work a typological and comparative analysis in the narrative sentences of the English and Kyrgyz languages is given quite in detail.

Напомним, что в соответствии с целого высказывания нами были выделены в обоих сопоставляемых языках: английском и кыргызском – по три коммуникативных типов простых распространённых предложения: 1. повествовательные, 2. вопросительные и 3. восклицательные предложения.

В настоящей статье мы изучаем в сопоставительном плане простые распространённые повествовательные предложения обоих вышеназванных языков. В повествовательном типе предложения, также как и в типах вопросительных и восклицательных, выделяются основные типичные конструкции (ОТК) порядка слов в предложении, которые являются как бы базовыми, обобщающими или инвариантными для всех прочих проявлений их в конкретной речи в качестве предложений – высказываний.

Также нами были выделены в качестве коррелятивных для ОТК так называемые инвертированные актуализированные конструкции (ИАК), в которых порядок слов имеет несколько видоизмененное следование. Такой порядок обозначается обычно как обратный порядок слов. Означенная выше ИАК предстаёт, в нашем понимании, как обобщенная или инвариантная конструкция следования слов в структуре предложения, имеющая свои конкретные проявления в речи в виде вариантных форм.

Начнём наш сопоставительно-типологический анализ с изучения повествовательных предложений в их прямом порядке в форме ОТК.

ОТК современного английского языка, как уже отмечалось нами в предыдущем разделе нашей работы, имеет нижеследующее схематическое построение:

ОТК – инвар. = П+С+Д+Об.

Англ. Языка.

Напомним: инвар. – инвариант, П-подлежащее. С-сказуемое, Д-дополнение, Об - обстоятельство.

«Обычно порядок слов в утвердительном повествовательном предложении следующий: подлежащее занимает первое место, за ним следует сказуемое, затем дополнение и, наконец, обстоятельства» [1,2]

1) He has finished his work by five o'clock [Christie A.]

- Он окончил свою работы к пяти часом.

В вышеприведённой цитате речь идёт о утвердительных повествовательных предложениях. В повествовательных отрицательных предложениях отрицается какой-

либо факт. Они также, как и повествовательные утвердительные предложения, произносятся с подающей интонацией и имеют такой же порядок слов. Поскольку в повествовательных отрицательных предложениях отрицается всегда сказуемое, то отрицательная частица *not* ставится после вспомогательного или модального глагола, входящего в состав сказуемого.

Когда сказуемое выражено глаголом в Present или Past Indefinite, то перед *not* ставится вспомогательный глагол *to do* (*do*, *does* или *did*), смысловой же глагол ставится в форме инфинитива (без *to*). В разговорной речи частица *not* сливается со вспомогательным или модальным глаголом:

2) I have not seen him to-day [Christie A.] – Я не видел его сегодня.

Сочетание *have not* может быть выражено разговорной формой: *haven't*.

3) He is not (isn't) waiting for you to-day [Christie A.] – Он не ждёт вас сегодня.

Таким образом, можно убедиться, что ОТК порядка слов является единой как для повествовательных утвердительных предложений, так и для повествовательных отрицательных предложений в современном английском языке.

В современном кыргызском языке, также как и в современном английском, простые распространённые повествовательные предложения, имеют в реализации порядка слов основную типичную конструкцию (ОТК), которая может иметь нижеследующий схематическое выражение:

ОТК – инвар. = П+Д+Об.+С.

Кырг. языка.

В данном схематическом построении сказуемое (С) стоит на последней позиции в составе предложения. И именно сказуемое в совокупности с подлежащим является организующим членом в структуре предложения. «Все остальные члены предложения в зависимости от роли их в данном предложении занимают определённые места по отношению к сказуемому» [3].

Но в любой расстановке, какое бы место не занимали второстепенные члены предложения в последовательности лексем в кыргызском словопорядке, подлежащее всегда занимает в простом распространённом повествовательном предложении препозицию по отношению к сказуемому:

4) Ал ага колун сунуп баратып, бирок капыстан шарт тартып алды [Ч.Айтматов] – Он протянул было ему руку, но вдруг резко спохватился.

Отметим, что последняя позиция сказуемого в структуре кыргызского простого распространённого повествовательного предложения обусловлена фактом принадлежности кыргызского языка к языкам тюркским и агглютинативным. А в грамматическом типе агглютинативных языков сказуемые, особенно глагол-сказуемые, всегда занимают в такого вида предположениях последнее место.

Отметим, что в синтаксической системе кыргызского языка нет никакого подразделения простых распространённых повествовательных предложений на подтипы утвердительных и отрицательных, как это принято в англистике. Независимо от реальности или нереальности сообщения «повествовательное предложение употребляется тогда, когда что-то утверждается или отрицается, например: Абыл бизде окутуучу болуп иштейт.

– Абыл у нас работает преподавателем. Чоро окутуучу эмес. – Чоро не преподаватель» [3].

Отметим, что отрицание формируется в кыргызском отрицательном предложении тремя способами: 1. посредством отрицательных местоимений: *эч ким* – никто, *эч нерсе* – ничто, никакой, *эч бир* – никакой, *эч качан* – никогда и д.; 2. посредством отрицательных частиц: *эч* (ни) и *жок* (нет), и 3. посредством отрицательного глагольного аффикса «-ба» (и его вариантов: -бе, -бу, -бү, -бо, -бө). И при этом означенные лексико-грамматические средства отрицания никак не влияют на порядок слов в кыргызском простом повествовательном распространённом предложении. Например:

5) Эч ким Базарбайдын артынан караган жок [Ч.Айтматов] – Никто не посмотрен вслед Базарбаю;

6) Ал түнү Акбаранын түшүнө бөлтүрүктөрү кирген жок;

7) Күтүлбөгөн окуядан улам эстери оой түшкөн эмелер дудуктай унчукпай турушту [Ч.Айтматов] – Эти присутствующие затыни как немые, ростерявшись от неожиданного происшествия.

В кыргызском предложении 5) употреблено сочетание отрицательного местоимения «эч ким» и отрицательной частицы «жок»; в предложении 6) – отрицательная частица «жок», а в предложении 7) – отрицательный аффикс «-бө» в структуре глагола «күтүлбөгөн». И все данные отрицательные средства никак не влияют на порядок слов простого распространённого повествовательного предложения. В предложении 5) «эч ким» занимает позицию подлежащего, в 6) «жок» -позицию при глагольного вспомогательного элемента, а в 7) – позицию обстоятельство образа действия.

Сопоставим непосредственно ОТК в обоих сравниваемых языках: английском и кыргызском:

ОТК – инвар. = П + С + Д + Об.

английского предложения

ОТК – инвар. = П + Д + Об. + С

кыргызского предложения

Как следует из данного конкретного сопоставления, различия в ОТК в обоих привлекаемых языках заключатся в размещении сказуемого: если в типологии английского словоупотребления оно стоит на второй позиции сразу же после подлежащего, то в типологии кыргызского словоупотребления оно находится на самой последней позиции в структуре предложения.

Основу структуры предложения, основу ОТК и основу словоупотребления в обоих сравниваемых языках составляют синтаксические категории подлежащего и сказуемого. В самом общем виде выясним, какими чаще речными словами заполняются позиции подлежащего и сказуемого в обоих анализируемых языках.

В современном английском языке позиция подлежащего может быть заполнена и, следовательно, подлежащее выражено нижеследующими чаще речными лексемами: 1. существительным, 2. местоимением, 3. числительным, 4. инфинитивом, 5. герундием, и 6. любым словом, которое приобретает значение существительного и употребляется как существительное; кроме того, в английском языке в безличных предложениях употребляется формально-грамматическое, лишённое лексического значения *it* [1,4.] Например:

8) The office is on the second floor [Christie A.] - Офис находится на втором этаже (здесь подлежащее выражено существительным)

9) Someone wants to speak to you [Christie A.] - Кто-то хочет поговорить с вами (подлежащее выражено местоимением);

10) A third entered the room [Christie A.] – Какой-то третий вошёл в комнату (подлежащее выражено числительным);

11) «To swim is pleasant», said Mr.Pfeifer [White P.] - «Плавание приятно» - сказал м-р Пфейфер (подлежащее выражено инфинитивом);

12) «Smoking is not allowed here», Mr.Pfeifer answered [White P.] - «Курить здесь не разрешается», - отвечал м-р Пфейфер (подлежащее выражено герундием).

13) «Free on board» is a commercial expression often used in contracts [White P.] - «Свободный борт судна» - коммерческое выражение, часто употребляемое в контрактах (подлежащее выражено субстантивированным словосочетанием);

14) It was a warm spring day [White P.] - был тёплый весенний день (подлежащее выражено формально-грамматическим *It*)/

В современном кыргызском языке подлежащее выражается, в основном, аналогичным и частеречными словами: 1.Существительным, 2. местоимением, 3.числительным и 4.любим словом, которое приобретает значение существительного и

употребляется как существительное, обычно это прилагательное [Ахматов Т.К., Давлетов С.А., Жапаров Ш.Ж., Захарова О.В., 1975, с. 174; Жапаров А., 2007, с.65-69].

Например:

15) Поезд өзүнүн жолу менен Чүй талаасын басып, тоону көздөй баратты [Ч.Айтматов]. – Поезд шел своей дорогой по Чуйским степям в сторону гор (здесь подлежащее выражено существительным);

16) «Биз сенин сөздөрүңдү эч укпайбыз», - деди Авдий [Ч.Айтматов]. – «Мы твои слова слушать не будем» сказал Авдий (подлежащее выражено местоимением).

17) Экинчиси – элүүдөн ашкан узун бойлуу эркек киши экен [Ч.Айтматов] - Второй был высокорослым мужчиной лет за пятьдесят (подлежащее выражено числительным).

18) «Көбү бүтүп, азы калды», - деди Петруха [Ч.Айтматов]. – Большая часть закончена, осталась малое (подлежащее выражено субстантивированным наречием).

Что же касается английского герундия и инфинитива в синтаксической позиции подлежащего, то им в данной функции в кыргызском языке соответствуют причастия и так называемые имена действия.

В кыргызском языке «в качестве подлежащего могут выступать причастия и имена действия. Их функция в роли подлежащего обуславливается, в основном, препозитивном положением относительно сказуемого» [6].

19) Ийне саптай албаган учук тандайт [посл.] – Кто не может продеть нитку, винит саму нитку (подлежащее выражено причастием)

Если соответствие кыргызского причастия и английского герундия обусловлены основной видоизменяемого глагола, то соответствие английского инфинитива и кыргызского имени действия на первый взгляд не очевидно. Но именно имена действия исполняют в кыргызской грамматической системе функцию инфинитива, который в кыргызском языке отсутствует. Совмещая в себе именную форму и глагольную семантику, имя действия выражает те самые функции, которые в английском языке передаются инфинитивом глагола [7].

Например:

20) «Жашоо - бул абдан кызык нерсе» - деди Авдий [Ч.Айтматов] – «Жизнь – это очень интересная штука», - сказал Авдий (подлежащее выражено именем действия).

Что же касается английского формального подлежащего it, то оно выполняя в структуре английского предложения формально-грамматическую функцию, в синтаксической системе кыргызского языка соответствий не имеет и поэтому на кыргызском языке никак не переводится.

Суммируем все вышеизложенное по заполнению синтаксической позиции подлежащего частеречными словами в сопоставляемых аналитическом английском языке и агглютинативном кыргызском в схематическом виде:

Английский язык:	Кыргызский язык:
1.существительное -----	1.существительное
2.местоимение -----	2.местоимение
3.числительное -----	3.числительное
4.инфинитив -----	4.имя действия
5.герундий -----	5.причастие
6.любое субстантивированное слово	б.любое субстантивированное
7.формальное it	слово (в основном, прилагательное)

Сопоставим теперь заполнение синтаксических позиций сказуемого частеречными словами в обоих сравниваемых языках.

В обоих языках: английском и кыргызском – сказуемое делится на три вида:

I. простое глагольное сказуемое, II. составное именное сказуемое и III. составное глагольное сказуемое. [3.4].

Английское простое глагольное сказуемое состоит из глагола в личной форме, глагол может быть в любом времени, залоге и наклонения. Например:

21) The goods were loaded by means of cranes [White P.] - товары были погружены при помощи кранов.

Аналогичным образом простое глагольное сказуемое в кыргызском языке реализуется в личной форме глагола, стоящего в любом времени, залоге - и наклонении. Например: Кыз бат эле келди [Медералиев Ж.] – Весна однако пришла быстро.

Английское составное именное сказуемое реализуется через глагол-связку и именную часть (предикативный член). Глагол связка соединяет подлежащее с предикативным членом, показывает время, залог, наклонение и согласуется с подлежащим в лице и числе. Именная часть основной составного сказуемого, характеризующего подлежащее.

Основным глаголом-связкой в английском языке является глагол be, некоторые другие глаголы тоже могут употребляться в предложении как связка: look, appear, seem, mean, feel, remain и др. Для того чтобы выступать в роли связочного глагола в составе именном сказуемом означенные выше английские глаголы должны иметь ослабленную семантику со значением бытия (be, feel и др.), со значением становления (become, prove и др.) и со значением существования (look, appear и др.) [8]. Например:

23) The girl was pale [Hudson H.] – Девушка была бледна;

24) She remained pale [Hudson H.] – Она оставалась бледной;

25) She became silent [Hudson H.] – Она стала молчалива.

Именная часть английского составного именного сказуемого выражается тройным способом: 1. существительным, 2. прилагательным и 3. или любой частью речи, получающий в предложении функции существительного или прилагательного.

26) This young girl was my sister [Hudson H.] – Эта молодая девушка была моя сестра;

27) This day was warm [Hudson H.] – День был теплым;

28) This car was mine [Hudson H.] – Это была моя машина.

В примере 26) синтаксическая позиция подлежащего в его именной части заполняется существительным my sister, в примере 27) – прилагательным warm, а в примере 28) субъективизированным местоимением mine.

В кыргызском языке, также как и в английском, имеется составное именное сказуемое. В лингвистической литературе, посвященной этому вопросу, отмечается,

что английское и кыргызское составное именное сказуемое обладает сходными синтаксическими моделями, на которые однако влияет типологический строй языка: флективно-аналитический в английском и агглютинативно-синтетический в кыргызском языке.

«Глубинные, понятийно-семантические структуры при передаче английских составных сказуемых в переводных эквивалентах в кыргызском языке полностью сохраняются. Однако в некоторых случаях, при сохранении тождества глубинных структур в обоих языках, в кыргызском языке синтаксическая модель английской двучастной сказуемой структуры [с+Pr.] трансформируется в кыргызском в одночастную» [8,9].

В двучастных составных именных сказуемых в кыргызском языке в качестве связочных глаголов употребляются служебные слова: сыяктанат (кажется), кёрнёт (видится), окшойт (уподобляется), тура (кажется), турбайбы (кажется был), экен (оказывается), эмес (не быть), бол (быть) и др. [6,10].

В качестве именной части в кыргызском составном именном сказуемом (двучастном и одночастном) выступают существительные, прилагательные, числительные местоимения и другие субстантивированные части речи. Например:

29) Ал болсо баягы Асаке тура [Медералиев Б.] – Это оказывается тот самый Асаке;

30) Барды келди таалай эмгектен экен [Медералиев Б.] – Оказывается все же, что счастье зависит от труда;

31) Кедейлик уят эмес, байлык мурас эмес [посл.] – Бедность не порок, богатство не наследство;

32) Алачыктын ичи өтө эле көлөкө [Медералиев Б.] - В шалаше очень прохладно;

33) Булар али жаш [Медералиев Б.] – Они еще молоды.

Из приведенных выше пяти кыргызских примеров три предложения: 29),30) и 31) – представляют двучастное составное именное сказуемое, а два предложения: 32) и 33) – одночастное.

Что же касается составного глагольного сказуемого, то в английском языке оно состоит из модального глагола (или выражения) + инфинитив или герундий. При этом большей частью в качестве модальных глаголов выступают can, may, must и др. а инфинитив или герундий образуется от глаголов типа: to intend (намереваться), to begin (начинать), to start (предпринимать), to end (заканчивать), to continue (продолжать) и др.

34) «You must read this book», said Mmr. Nordlinger [Thurber J.] – «Вы должны прочитать эту книгу» - сказал м-р Нордлингер.

35) He wants to help me [Thurber J.] – Он хочет помочь мне;

36) He avoided sitting in the sun [Thurber J.] – Он избегал сидеть на солнце.

В кыргызском языке составное глагольное сказуемое образуется путем сочетания двух глагольных форм, которые, выражая одно обобщенное лексическое значение, обозначают действие с дополнительной семантикой модальности или фазы. При этом фазисная семантика обозначает начало, продолжение и конец действия, т.е. действие с указанием на этапность. Например:

37) Итибай болсо эмне кыларын билбей кала берди [Жоошбаев М.] – Итибай оставался в неведении, не зная что делать.

38) Бир убакта катуу башталган өрт акырындап өчө баштады [Жоошбаев М.] – Вскоре набравший силу огонь начал затухать;

39) «Мен өз ишимди кантип билбей коеюн», - деди Итибай [Жоошбаев М.] – «Как же я не могу знать свою работу», - сказал Итибай.

Таким образом, в обоих сопоставляемых языках: английском и кыргызском – сказуемое, выступая в трех ипостасях: 1. как простое глагольное сказуемое, 2. составное именное сказуемое из составное именное сказуемое, - заполняет свои синтаксические позиции нижеследующими частречными словами:

Английский язык:

1.глагол

2.вспомогательный глагол + именная часть речи

3.модальный глагол + глагольная форма

Кыргызский язык:

1.глагол

2.(вспомогательный глагол + именная часть речи)

3.глаголы с модальным значением + глагольная форма

P.S.Скобки (...) означают, что вставленные в них языковые средства имеют факультативный, необязательный характер.

Итак, мы выяснили, что синтаксические позиции подлежащего и сказуемого в обоих соплагаемых языках заполняются примерно сходными лексическими и лексико-грамматическими средствами. И такое заполнение является одинаковым как для ОТК – вариантов, так и для ОТК – инварианта. Именно сочетание П и С составляет основу структуры предложения как в аналитическом английском языке, так и в языке агглютинативном кыргызском. И в дальнейшем нашем сопоставительном исследовании предложении типологии словопорядка в английском и кыргызском языках мы будем всегда учитывать выявленное нами соотношение подлежащего и сказуемого и заполняющих их позиции частречных слов.

Суммируем все вышеизложенное по частречному заполнению синтаксической позиции подлежащего и сказуемого в схематизированном виде, используя символы и сокращения, введенные нами в предыдущем разделе:

ОТК-инвар= П 1.ИС

англ.языка

2.Мест

3.ИЧ
 4.Инф
 5.Гер.
 6.Имя
 7.It
 +
 1.Гл.
 2.Всп.гл.+ Имя
 3.Мод.гл.+ гл.

ОТК-инвар= П 1.ИС
 кырг.языка 2.Мест
 3.ИЧ
 4.ИД
 5.Прич.
 6.Имя
 +
 1.Гл.
 2.(Всп.гл.)+ Имя
 3.Мод.гл.+ гл.

Данные схематизации основной типичной конструкции (ОТК) английского и кыргызского языков не являются полными и включающими в себя полностью простое распространенное предложение языка. Данные ОТК включают в себя только подлежащее и сказуемое и их частречное заполнение и следовательно, отображают только строение простого нераспространенного повествовательного предложения. Но следует отметить, что именно подлежащее (П) и сказуемое (С) в обоих анализируемых языках составляют основу предикации, пропозиции и значит, основу лексико-грамматического строения предложения. Что же касается дополнения (Д), обстоятельства (Об) и определения (Опр.), то они, конституируя лексико-грамматический состав предложения, в английском и кыргызском языках, принадлежат к элементам ОТК, также способствуют вариантной реализации означенного ОТК. Как мы покажем ниже, вариантная реализация создается за счет разнообразного, в различной последовательности употребления, опущения-неопущения означенных второстепенных членов предложения: Д, Об, и Опр.

Пока нами были рассмотрены ОТК английского и кыргызского языков в типологии их последовательности только главных членов предложений: П и С. Представим две последние схемы в укороченном виде, отображает только члены предложения и обстратировавшись от частречных слов:

ОТК – инвар, = П+С
 англ.языка
 ОТК – инвар, = П+С
 кырг.языка

На первый взгляд представляется, что они полностью идентичны. Но это совсем не так – они различаются. Различительным критерием является употребление второстепенных членов предложения: Д и Об. (Опр.не в счет, поскольку оно не имеет даже приблизительно определенного места в структуре предложения – оно употребляется при любом знаменательном слове в любой синтаксической позиции).

При представлении ОТК – инвар. английского простого распространенного повествовательного предложения второстепенные члены предложения Д и Об. занимают последовательно третью и четвертую позицию после первых двух главных членов предложения: Напомним:

ОТК – инвар = П+С+Д+Об
англ.языка

При представлении ОТК – инвар. кыргызского простого распространенного повествовательного предложения Д и Об. занимают интерпозицию второго и третьего места между первым П и последним четвертым С. Напомним:

ОТК – инвар = П+Д+Об.+С.
кырг.языка

Такое различие обусловлено аналитическим типом германского английского языка и агглютинативным типом тюркского кыргызского.

Перейдем теперь к рассмотрению того, каким частеречными словами заполняются синтаксические позиции Д и Об. в анализируемых английском и кыргызском языках. Начнем с анализа частречного заполнения синтаксической позиции дополнения (Д).

В английской синтаксической системе размывается три разновидности дополнения, которые при их наличии в предложении употребляются в нижеследующей последовательности: 1.беспредложное косвенное дополнение, 2. прямое дополнение 3. предложное косвенное дополнение. Но все три разновидности дополнения употребляются в предложении очень редко, обычно употребляются две разновидности в сочетании: беспредложное косвенное дополнение + прямое дополнение, или же: прямое дополнение + предложное косвенное. Например:

40) We sent the buyers the documents [White P.] - мы послали покупателям документы.

Здесь the buyers - беспредложное дополнение, а the documents – прямое дополнение.

41) «Show it to your brother», said Miss Hogan [White P.] - «Покажите это вашему брату», - сказала мисс Хоган.

Здесь же it – это прямое дополнение, а to your brother – предложное косвенное дополнение.

Синтаксические позиции английского дополнения заполняются нижеследующими частеречными словами: 1. существительным в общем падежах, 2. местоимением в объектном падеже, 3. инфинитивом и герундием, 5. любой субстантивированной частью речи, и 6. сочетанием предлога с существительным, местоимением и герундием.

В кыргызской синтаксической системе общепринятым является подразделение дополнения на две разновидности: прямое и косвенное. При прямом дополнении действие распространяется непосредственно на объект, выраженный именем в форме винительного падежа. Например:

42) Жоошбай болсо ошол күнү кечинде колхоздун жыйналышын башкарды [Жоошбаев М.] – А Жоошбай в этот день вечером председательствовал на колхозном собрании.

При косвенном дополнении актуализируемые предметы речи выражают косвенный объект действия или состояния. Употребляемые в синтаксической позиции косвенного дополнения идентифицируются критериями «структурного своеобразия и граней форм дательного, местного и исходного падежей» [11].

43) Акылдуудан коркпо, акмактан сак бол [пог.] - Умного не бойся, глупого сторожись.

В кыргызском языке дополнение обычно выражается нижеследующими частеречными словами: 1.существительным 2.местоимением 3.причастием субстантивированным прилагательным.

В этом случае можно дополнить вышеприведенную схему ОТК – инвар. в обоих языках сопоставлением дополнений (Д).

$$\text{ОТК-инвар.} = \text{англ.яз } П \begin{bmatrix} 1.ИС. \\ 2.Мест \\ 3.ИЧ \\ 4.Инф \\ 5.Гер. \\ 6.Имя \\ 7.Ит \end{bmatrix} + С \begin{bmatrix} 1.Гл. \\ 2.Всп.гл. + Имя \\ 3.Мод.гл. + гл \end{bmatrix} + Д \begin{bmatrix} 1.Ис \\ 2.Мест. \\ 3.Инф. \\ 4.Гео. \\ 5.Имя \\ 6.Пред + Имя \end{bmatrix}$$

$$\text{ОТК-инвар.} = \text{кырг.яз } П \begin{bmatrix} 1.ИС \\ 2.Мест \\ 3.ИЧ \\ 4.ИД \\ 5.Прич \\ 6.Имя \end{bmatrix} + Д \begin{bmatrix} 1.ИС. \\ 2.Мест. \\ 3.Прич. \\ 4.Имя \end{bmatrix} + С \begin{bmatrix} 1.Гл \\ 2.(Всп.гл.) + Имя. \\ 3.Мод.гл. + Гл \end{bmatrix}$$

Напомним, что под сокращением «Имя» мы понимаем любую часть речи, выступающую в субстантивированной, именной синтаксической функции.

И на самом последнем месте в ОТК – инвар в структуре английского предложения стоит обстоятельство. Кстати в структуре кыргызского ОТК – инвар. обстоятельство также стоит после дополнения, но не на последнем месте, а перед сказуемым.

Обычно обстоятельственные слова, имеющие в современной английской грамматике дробную классификацию и насчитывающую у различных грамматистов различное количество, иногда до девяти разновидностей, в нормативно-общепринятой грамматике подразделяется обычно на три вида: 1.обстоятельство места. 2.обстоятельство времени и 3.обстоятельство образа действия; под последний вид обыкновенно подводятся все логические разновидности обстоятельственных слов, такие как: обстоятельство степени, меры, причины, цели, условий и др. [1,4,5].

В английском языке обстоятельства выражаются нижеследующими частречными словами: 1.наречием, 2. существительным с предлогом, 3.причастием, 4. инфитивом, и 5. герундием с предлогом.

Мы уже ранее отмечали, что виды обстоятельств следуют друг за другом в структуре предложения в строго определенной последовательности: первое место занимает обстоятельство образа действия, второе – обстоятельство места, а третье – обстоятельство времени:

44)

The scouts were moving	noiselessly	along a narrow path	in the dead of night	Г луб око й
	обстоятельство образа действия	обстоятельство места	Обстоятельство времени	

ночью разведчики бесшумно продвигались по узкой тропинке [см.: Беляева Н.А., 1977, с.245; Качанова К.Н., Израилевич Е.Е., т.2, с.21].

В Кыргызской грамматике также наблюдается дробное членение обстоятельственных слов: мест, времени, меры, причины, цели, условий и др. - которые однако все же подразделяются на три больших класса: 1.обстоятельства времени, 2.обстоятельства места и 3 . обстоятельства образа действия. Хотя в нормативной

грамматике современного кыргызского языка никак не указывается на очередность следования различных видов обстоятельств в структуре предложения, но все же можно на практике проследить их последовательность употребления в составе предложения-высказывания, а последовательность эта такова, как мы изложили выше [3].

45)

Мен ага	Кечеги кечинде	күнү	эшиктин астынан	кокустан	жолугуп калдым
	обстоятельство времени		обстоятельство места	обстоятельство образа действия	

[Жоошбаев Н.] – я повстречал его абсолютно случайно вчера вечером перед дверями на улице.

В кыргызском языке обстоятельства выражаются: 1.наречием, 2. существительным в косвенных падежах 3. существительным в сочетании с послелогам и 4. деепричастием.

Итак, можно полностью заполнить схему ОТК – инвар. в обоих сопоставляемых языках в позиции обстоятельства (Об).

$$\text{ОТК-инвар.}=\text{англ.яз. П} \begin{bmatrix} 1.ИС. \\ 2.Мест \\ 3.ИЧ \\ 4.Инф. \\ 5.Гер \\ 6.Имя \\ 7.Ит \end{bmatrix} + \text{С} \begin{bmatrix} 1.Гл. \\ 2.Всп.гл.+Имя. \\ 3.Мод.гл+гл \end{bmatrix} + \text{Д} \begin{bmatrix} 1.ИС \\ 2.Мест. \\ 3.Инф \\ 4.Гер. \\ 5.Имя \\ 6.Пред+Имя \end{bmatrix} + \hat{I} \hat{a} \begin{bmatrix} 1.\hat{I} \hat{a} \hat{d} \\ 2.\hat{I} \hat{d} \hat{a} \hat{a} + \hat{E} \hat{N} . \\ 3.\hat{I} \hat{d} \hat{e} \hat{d} . \\ 4.\hat{I} \hat{o} . \\ 5.\hat{A} \hat{d} \hat{o} + \hat{A} \hat{a} \hat{d} . \end{bmatrix}$$

$$\text{ОТК-инвар.}=\text{кырг.яз П} \begin{bmatrix} 1.ИС. \\ 2.Мест \\ 3.ИЧ \\ 4.ИД \\ 5.Прич \\ 6.Имя \end{bmatrix} + \text{Д} \begin{bmatrix} 1.ИС. \\ 2.Мест. \\ 3.Прич \\ 4.Имя \end{bmatrix} + \text{Об} \begin{bmatrix} 1.Нар \\ 2.ИС \\ 3.Посл+Ис \\ 4.Дееп. \end{bmatrix} + \tilde{N} \begin{bmatrix} 1.\tilde{A} \tilde{e} . \\ 2.\tilde{A} \tilde{n} \tilde{i} . \tilde{a} \tilde{e} + \tilde{E} \tilde{i} \tilde{y} . \\ 3.\tilde{I} \tilde{a} . \tilde{a} \tilde{e} + \tilde{A} \tilde{e} \end{bmatrix}$$

Также отметим частичное заполнение синтаксической позиции определения в обоих сопоставляемых языках, хотя данная второстепенная часть речи ни в аналитическом английском языке, ни в агглютинативном кыргызском не занимает какого-либо определенного места в структуре предложения и следовательно, в типологии словоупорядка. В обоих сопоставляемых языках, как уже обговаривалось, определение выступает и употребляется знаменательным словом именем существительным, в какой то синтаксической позиции само данное существительное ни стояло.

Определение в английском языке, несмотря на отсутствие конкретно закрепленной позиции в типологии словоупорядка, выражается самыми разнообразными языковыми средствами, которые представляются самыми многочисленными среди частичного заполнения синтаксических позиций главных и второстепенных членов предложения: 1.прилагательное, 2.местоимение, 3.числительное, 4.причастия I и II, 5.существительное, 6.существительное с предлогом, 7.герундий с предлогом, 8.инфинитив, 9. наречие, 10. инфинитивный оборот с предлогом [4,2]. Например:

46) Mrs.Sidwell received on important letter yesterday [Christie A.] - Мисс Сидвел получила вчера важное письмо;

47) The town library is closed on Sundays [Christie A.] – Городская библиотека закрыта по воскресеньям;

48) He had a great desire to travel [Christie A.] - У него было большое желание путешествовать.

В современном кыргызском языке, аналогичным образом как и в кыргызском, определение не имеет четко закрепленного места в типологии словоупорядка; оно выражается нижеследующим чатречными словами: 1.наречием, 2.местоимением, 3.числительным, 4.причастием, 5. существительным [3,6,12]. Например:

49) Жайкалган көк шибердүү жерине ылайык берекелүү эл [Жоошбаев Н.] – На земле богатой травами живет довольный народ.

50) Көп болсо беш-алты эле киши келет [Жоошбаев Н.] – Самое большое придет пять-шесть человек;

51) Итибайдын акылы так ушул ойдун тьбьне жетпей жьргөн [Жоошбаев Н.] – Итибай никак не мог понять до конца эту мысль.

Несмотря на то, что в нашей схематизированной ОТК для обоих языков никак не находится места определению (Опр.) в силу его подвижного и свободного функционирования в составе предложения, мы все же можем в схематическом виде сравнить частречное заполнение его синтаксической позиции:

<i>Опр. англ. язык</i>	1.ИП	- <i>Опр. кырг. язык</i>	1.Нар.
	2.Мест .		2.Мест.
	3.Ич .		3.ИЧ
	4.Прич .		4.Прич.
	5.Ис .		5.ИС
	6.Пред + ИС		
	7.Пред + Гер		
	8.Инф .		
	9.Нар .		
	10.Пред + Инф		

Вышеанализированные ОТК английского и кыргызского языков рассматривались нами как инвариантные формы, конструкты, обобщенные сущности языковых явлений, однако распадающиеся на конкретные варианты в речевой реализации.

«Под вариантами понимаются разные проявления одной и той же сущности, напр. видоизменения одной и той же еденицы, которая при всех изменениях остается сама собой» [13].

Таким образом, мы исходим из того простого факта, что все инварианты вариативны и могут быть представлены в виде множества вариантов. Такие варианты в нашем случае при сопоставительном исследовании типологии английского и кыргызского словоупорядка имеют конкретные реализации в последовательности и количестве основной сущности ОТК обоих языков.

В силу более большей несвободы в типологии английского словоупорядка в аналитическом германском английском языке нами насчитано всего три варианта реализации ОТК – инварианта:

$$\text{ОТК1}=\text{П}+\text{С}+\text{Д}$$

англ. языка

Например:

52) I have bought a book [Hudson H.] – Я купил книгу.

ОТК2=П+С+Об.

англ.языка

Например:

53) Mr.Hewitt will come soon [Hudson H.] – М-р Хевит придет скоро

ОТК3=Об.+П+С+Д

англ.языка

Например:

54) While reading the book I came across a number of interesting expressions [Thurber J.]

– Читая эту книгу, я встретил ряд интересных выражений.

Разумеется при детализированном скрупулезном анализе можно отыскать целый ряд и других вариантов ОТК, но они уже будут соответствовать нормированному проявлению синтаксических правил и критериев, а будут являться экспликацией окказиональных ситуативно- смысловых контекстов.

В кыргызском языке в силу более свободного размещения второстепенных членов предложения, а также и подлежащего нами начитано шесть вариантных проявлений ОТК – инварианта:

ОТК1=(П)+Д+С

кырг.языка

Например:

55) Төрт атчандан тоо жактан көрүндү [Медералиев Ж..] – Четверо верховых показались со стороны гор.

56) «Тез чара көрүлсүн» - деди Калыйча [Медералиев Ж.] – «Необходимо принять меры», - сказала Калыйча.

ОТК2=(П)+Об.+С

кырг.языка

Например:

57) «Мен тез эле келем», - деди Калыйча [Медералиев Ж.] – «Я приду скоро», - сказала Калыйча.

58) Тып-тынч боло тышты [Медералиев Ж.] – Воцарилась тишина.

ОТК3=Об.+П+Д+С

кырг.языка

59) Ошол тынь мен Кара-Балтадан чыктым [Медералиев Ж.] – В эту ночь я выехал из Кара-Балты.

ОТК4=Д+П+Об.+С

кырг.языка

60) Айыл тарапка мен өткөн жылы эле баргам [Медералиев Ж.] – В айыл я ездил только в прошлом году.

ОТК5=Об.+Д+П+С

кырг.языка

61) Айылдын айланасында түнүчүндө карышкырлар уулуду [Айтматов Ч.] – Около айыла ночью были волки.

ОТК6=Д+Об.+П+С

кырг.языка

62) Үңкүрдөн жылт бир нерсе чыгып качты [Айтматов Ч.] – Стремительно нечто выскользнуло из норы.

Схематически соположим инвариантные формы ОТК обоих сравниваемых языков: английского и кыргызского:

Вариантные формы ОТК:

в английском языке:

в кыргызском языке:

$ОТК1=П+С+Д$ $ОТК2=П+С+Об.$ $ОТК3=Об.+П+С+Д$	$ОТК1=(П)+Д+С$ $ОТК2=(П)+Об.+С$ $ОТК3=Об.+П+Д+С$ $ОТК4=Д+П+Об.+С$ $ОТК5=Об.+Д+П+С$ $ОТК6=Д+Об.+П+С$
--	--

До сего времени мы проводили ОТК – инварианта и вариантов обоих языков при так называемом прямом порядке слов, когда подлежащее и сказуемое располагаются в нормированной общепринятой последовательности: в обоих языках впадеж употребляется подлежащее, а затем сказуемое, только в кыргызском языке сказуемое занимает при этом последнюю позицию в структуре предложения.

Но в обоих языках наблюдается и так называемый обратный порядок слов, инверсиях, кстати, также относящейся к синтаксическим нормированным языковым явлениям, когда сказуемое выдвигается в структуре предложения в препозицию к подлежащему, т.е. стоит впереди подлежащего.

«Подлежащее, которое обычно стоит перед сказуемым (прямой порядок слов), может стоять и после него (обратный порядок слов)» [2]. Для аналитического английского языка явление обратного порядка слов, или инверсии, имеет релевантное значение в силу его фиксированного и несвободного словопорядка.

Если исходить из актуального членения, то прямой порядок слов соответствует в своей начальной позиции, где располагается подлежащее, понятию данного, известного или темы, а последующая позиция, где располагается сказуемое, - понятию нового, неизвестного или ремы. В англистике «существует почти единое мнение, заключающееся в том, что начальная позиция, т.е. позиция подлежащего, - это функция темы, с ремы обычно представлена сказуемым с возрастанием информативной нагрузки к концу предикативной группы» [14].

При перестановке местами подлежащего и сказуемого они приобретают новые функции: выдвигаясь в начальную позицию сказуемое приобретает функции темы и тематические свойства в плане содержания, а подлежащее, напротив, приобретает функции ремы и соответственно, рематические свойства [14,15,16].

В кыргызском языке, в котором словопорядок не ориентирован на неперемную твердую фиксацию словопорядка подлежащего и всех второстепенных членов предложения, языковеды менее всего склонны акцентировать внимание на данном вопросе.

В кыргызском языке «порядок слов в предложении зависит от разных факторов. Организующим центром в отношении расположения слов являются подлежащее и сказуемое. Все остальные члены предложения в зависимости от роли их в данном предложении занимает определенные места по отношению к сказуемому. В кыргызском языке в предложении подлежащее занимает первое место, а сказуемое второе» [3,с.183].

В кыргызском предложении, также как и в английском, тематический компонент присущ первой позиции, в которой обычно находится подлежащее, а рематический компонент – последующей, или же конкретно последней позиции, в которой находится сказуемое.

Об обратном порядке слов кыргызские синтаксисты предпочитают не упоминать [3,13,17,18].

Только у проф. А.Жапарова мы встретили упоминание об обратном порядке слов в современном кыргызском языке, да и то в связи с сопоставлением синтаксических систем кыргызского и русского языков;

«Порядок слов в предложении может быть прямым и обратным, что определяется, с одной стороны, структурой составляющих компонентов, а с другой – смыслом всего предложения. Однако, не все предложения могут иметь прямой и обратный порядок слов» [10].

Таким образом, основным критерием обратного, или инвертированного, порядка слов в английском языке является выдвигание на первое место сказуемого, относительно последующего подлежащего; при этом принципы актуального членения сохраняются: тема остается на первой позиции и, следовательно, актуализируется в семантической структуре сказуемого, а ремы так же остается на второй позиции и, следовательно, актуализируется в составе семантической структуры подлежащего.

Мы уже обозначили, по аналогии с основной типичной конструкцией (ОТК) словоупорядка в структуре простого повествовательного предложения, конструкцию обратного словоупорядка как: инвертированную актуализированную (ИАК). Инвариантной формой ИАК в английском языке выступает структура, в которой сказуемое стоит впереди подлежащего, но однако после обстоятельственных слов.

«Обратный порядок слов имеет место в предложении, начинающемся с обстоятельственных слов (чаще всего с обстоятельства места), когда подлежащее выражено существительными, а сказуемое выражено непереходным глаголом:

On the right is the Lenin library – направо находится Библиотека имени Ленина» [2,1,4,14].

Схематически инвариантную форму ИАК словоупорядка в английском языке можно выразить следующим образом:

ИАК-инвар. = Об.+С+П+Д
англ.языка

Например:

63) «Here is the book you are looking for» said Miss Bower in an angry voice [Thurber J.] – «Вот книга, которую вы ищете», - сказала мисс Боверн сердитым голосом.

Можно выделить для ИАК – инвар. английского языка четыре варианты формы:

ИАК1=Об.+С+П
англ.языка

64) From the window came sounds of music [Thurber J.] – Из окна доносились звуки музыки.

ИАК2=С+П+Об.
англ.языка

65) There are many streets in this town [Thurber J.] – Имеется много улиц в этом городе.

There are (there is) выполняет здесь функцию сказуемого и переводится на русский язык как: имеется, есть, а на кыргызский как: бар, болгон.

ИАК3=С+П+Д
англ.языка

66) «Listen to me...Here is the Truth!», said she handing out the leaflets [Hudson H.] – «Слушайте меня, Вот правда»,-сказала она раздавая листовки.

ИАК3 обыкновенно имеет место в предложении, вводящем прямую речь.

ИАК4=С+П+Д+Об.

67) «I am glad to see you», said the old man to me kindly [Hudson H.] –«Рад вас видеть», - сказал мне старик приветливо ИАК4 также употребляется большей частью в предложениях, вводящих прямую речь.

Как уже нами отмечалось, обратный, инвертированный порядок слов в простых распространенных повествовательных предложениях не является типичным, нормированным явлением для кыргызского языка. Это обусловлено тем, что сказуемое выходит в препозицию к подлежащему в повествовании в самых редких случаях, когда надо акцентировать в подлежащем какую-либо важную мысль и выразить важное, новое речевое сообщение.

В кыргызском языке «Обратный порядок слов в предложении обусловлен определенной структурной спецификой членов предложения. и ными словами, он

допустим в тех случаях, когда члены предложения имеют достаточно четкие и неомонимичные морфологические показатели своей синтаксической функции...

Изменение прямого порядка слов обуславливается стилем речи и логическим ударением и тесно связано с интонацией» [10].

В кыргызском языке можно выделить только одну ИАК, которая представляется и инвариантной, и в то же самое время фокусирующей в себе все имплицитные варианты:

ИАК-инвар=С+П+Д+О
кырг. языка

Например:

68) Сыздатып жатты ажырашуунун кайгысы алардын жүрөгүн чексиз [Медералиев Ж.] – Горе разлуки вносило безмерную боль в их сердца.

69) Түшө баштады күз жерге жаан-чачындуу, кара баткагы менен [Медералиев Ж.] – Приходила на землю осень с ее дождями и непрользной грязью.

70) Берилип кетти ал киши жерлерди кыдыруу кызыгына башынан эле [Медералиев Ж.] – С самого начала напала на него охота к странствиям.

Литература:

1. Грузинская И.А., Черкасская Е.Б., Грамматика английского языка – изд.16 – М.: Госучпедгиз, 1956, с. 168;
2. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е., Практическая грамматика английского языка: В 2-х т.– 8-е изд. – Киев: Методика, 1995, т. 2, с.28
3. Ахматов Т.К., Давлетов С.А., Жапаров Ш.Ж., Захарова О.В., Кыргызский язык. Учебн. для русск. групп вузов Кирг. ССР – Фрунзе: Мектеп,1975, с.183
4. Беляева М.А., Грамматика английского языка – изд. 6-е – Учеб. пос. для студ. – М.: Высшая школа, 1977, с. 222-224;
5. Friederich W Langenscheidt's Lern- und Übungsgrammatik Englisch. – Berlin – München – Wien – Zürich: Langenscheidt, 1993, p. 44-45
6. Жапаров А., ч.1, Синтаксический строй кыргызского языка: Учебник для вузов – ч. I – Бишкек: Мектеп, 1992, с.187
7. Козуев Д.Н., Типологическое исследование структуры подлежащего в английском и кыргызском языках: Автореф. дис... канд. филол. наук - Бишкек, 1999,с.17
8. Сагыналиева Г.Т., Сопоставительное исследование составного именного сказуемого в английском и кыргызском языках: Автореф. дис...канд.филол.наук.-Бишкек, 2009,с.11.
9. Койбагарова К.Т., Структура семантические типы сказуемого в современном немецком и кыргызском языках: Автореф. дис... канд. филол. наук - Бишкек, 2006, с.13-14
10. Жапаров А., Сопоставительная грамматика кыргызского и русского языков: Учебник для вузов – Бишкек: б.у.п., 2007, с.187-188
11. Мырзакулова А., Косвенное полноцение в современном киргизском языке: Автореф. дис...канд.филол.наук.-Фрунзе, 1981,с.13
12. Кадыркулова У.К., Позиционное размещение второстепенных членов в простом предложении в кыргызском и русском языках: Автореф. дисс... канд. филол. наук – Бишкек 2009, с.8-10
13. Лингвистический энциклопедический словарь, 1990,с. 80; разрядка автора цитаты
14. .Слюсарева Н.А., Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка – М.: Наука, 1981,с.95-97;
15. Вардуль И.Ф., О языковых типах в параметре порядка слов//Очерки типологии порядка слов/ Отв.ред. И.Ф.Вардуль – М.: Наука, главн. ред. восточн.лит-ра, 1989, с.19-20;
16. Бекбалаев А.А., Синтаксическая номинация в современном немецком языке – Фрунзе: Илим, 1990,с.60-61

17. Кулубекова А.О., Тектеш эмес тилдердеги маани берүүчү сөз түркүмдөрүнүн грамматикалык категорияларын типологиялык изилдөө (англис, кыргыз жана орус тилдериндеги грамматикалык элементтердин структуралык өз ара байланыштары): Филол. илим. канд. ... автореф. – Бишкек, 2010,с.10-12;
18. Кузнецов П.Н., Порядок слов в простом предложении турецкого языка // Очерки типологии порядка слов / Отв.ред. И.Ф.Вардуль – М.: Наука, главн. ред.восточн. лит-ры, 1989,с.39-41